

英汉明喻结构对比差异分析

武汉理工大学外国语学院 李晓惠* 李芳芳**

摘要:明喻,作为英汉语言中一种常用的修辞手法,在人们的日常生活中起着无法比拟的作用。巧妙灵活地运用明喻能使语言精炼、准确、生动形象,能够栩栩如生地刻画人物、事物、场景等,以达到更好地效果。在英汉语言中,明喻都起到了画龙点睛的作用。但由于英汉两种语言在文化风情、历史背景、地域环境、语言习俗、表达方式等方面存在着很大的差异,因此,英汉明喻在结构形式方面也存在着一定的差异。本文将对英汉明喻的结构进行对比分析。

关键词:英汉明喻 结构 差异

1. 引言

英汉两种语言都有着悠久的发展历史,富含深厚的文化底蕴,其修辞手法也丰富多彩、变化无穷。明喻,作为修辞手法的一种,在人们的日常生活中更是起到了画龙点睛的作用,而且它也有其独特的个性。英语和汉语,作为两种完全不同语系的语言,由于英汉两个民族在历史发展、文化风情、地域环境以及价值观念等方面存在着很大的差异,致使人们在表达同一明喻意义时会采用不同的结构形式。而结构又是影响一种语言表达的重要方面,不同的语言有着其独特的表达方式及结构特征。本文将就其结构形式的差异进行对比分析。

2. 结构形式的差异

明喻(simile),结构非常明确,通常主要有三个基本要素构成:本体(tenor)、喻词(connective)、喻体(vehicle)。作为比喻的一种,明喻,即将具有某种共同特性的两种不同事物加以对比,一般是以人们比较熟悉的、具体的事物作为喻体,使表达显现地更为生动、形象、真切分明。为了达到这种效果,明喻采用了不同的结构形式,其结构差异又主要表现为本体、喻词、喻体这三个构成要素的搭配以及排列顺序方面的差异。下面笔者将对其进行具体的分类阐述。

2.1 本体、喻体、喻词都有的明喻

通常我们所见的明喻,大多数是三要素(本体、喻词、喻体)俱全的明喻。喻体和本体,可以根据语境的不同而选用合适的形式及结构,这对明喻结构的影响不是很大。然而,喻词的不同选用却会对明喻结构的差异产生很大的影响。下面我们来具体看一下喻词的不同对明喻结构产生的影响。

喻词,即明喻的引导词,是明喻的重要组成要素之一,它在整个句式结构中起到了举足轻重的作用。变化多样、创意新颖的喻词使明喻有着更为灵活多样的形式,能表达出更为形象生动的意义,也使语言更具艺术魅力和感染力。由于喻词的不同,英汉明喻在结构方面存在着很大的差异。汉语的引导词主要有:如、象、似、若等,英语的引导词主要有 like、as、as if/though、what、than 等等及与此相关的一系列词汇。

* 李晓惠,女,武汉理工大学外国语学院教授;研究方向:教学法,比较语言学;通讯地址:湖北省武汉理工大学外国语学院,邮编:430070。

** 李芳芳,女,武汉理工大学外国语学院硕士研究生;研究方向:比较语言学;通讯地址:湖北省武汉市武昌珞狮路122号武汉理工大学西院56号邮箱,邮编:430070。

通过下面的比较分析，我们将进一步认识两者的差异。

由于英汉两种语言词性方面的差异，在其喻词的词性问题上两者存在一定的差异。研究表明，汉语明喻中的引导词与英语相比，更趋于简单化和单调化，主要是由介词组成。如：象、如、似、若、仿佛、好比等等。另外还有一些可以用作喻词的动词、副词，这些动词或副词经常被人们误认作介词，此处笔者指出这一点，以便人们对明喻喻词的词性有一个全新的正确认识。下面笔者将列举一些常见的此类喻词，如：

象：(v.) 象要下雨了。

如：(v.) 光滑如丝。

似：(v.) 如花似玉。

若：(v.) 这女子纯静若仙子。

好比：(v.) 善心好比种子，善举好比果实。

好似：(v.) 她的清澈的歌声好似山间的清泉。

俨然：(v.) 这里俨然白昼。

犹如：(v.) 法语是一种很优美的语言，但对我犹如天书。犹如干柴，一触即发。

有如：(v.) 他待我们有如贵宾。

正如：(v.) 我想：希望是本无所谓有，无所谓无的。这正如地上的路，其实地上本没有路，走的人多了，也便成了路。
(鲁迅《故乡》)

好象：(v.) 好象要下雨了。

恰似：(v.) 这消息恰似晴天霹雳。

仿佛：(adv.) 那些黑而坚强的石头坐在山里仿佛一座不朽的城堡……

宛若：(adv.) 宛若天仙。

宛然：(adv.) 宛然在目。

宛似：(adv.) 人生是持续的，宛似烟花。

以上喻词的词性及例句查自惠宇主编的《新世纪汉英大词典》(北京：外语教学与研究出版社，2003年12月版)。笔者曾查阅其他类似相关参考文献，查询结果基本相同，其解释跟此大词典大致相同。部分词语的词性略有出入。其他参考文献观点略有不同之处，如下所列：

宛如：(v.) 曲折的江水，宛如一条长龙。
(王惠滨，2005(2))

宛若：(adv.) 这里山青水秀，风景迷人，宛若仙境。
(《多功能》汉语词典，2004(5))

从以上喻词我们不难看出汉语用词之严谨，同时这也体现出汉语词汇之丰富、语言之博大精深。只有根据不同的语境选择不同的搭配，才能确切地表达其意思，这也使语言更有创新及变化的余地。汉语中的明喻可谓是铺天盖地、随处可见，无论是在口语还是书面语中，都普遍采用这一修辞方法。下面将列举部分明喻例子，体现其普遍存在性及其形式的多样性。如：

幸亏年轻女人的眼泪还不是秋冬的雨点，不致把自己的脸摧毁得衰败，只象清明时节的梦雨，浸肿了地面，添了些泥。
(《围城》)

可是革命终于起来了，一群臭架子的绅士们，便立刻皇皇然若丧家之狗，将小辫子盘在头顶上。
(《论“费厄泼赖”应该缓行》)

她那双明亮的大眼睛，恰似那天上的闪亮的星星。

春日阳光的金线如雨倾盆地泼在温暖的土地上，牵牛花在篱笆上缠绵盛开，苦苓树上鸟雀追逐，竹林里的笋子正纷纷胀破土地。
(《光之香》)

圆通寺是一座全由坚固的石头砌成的寺院，那些黑而坚强的石头坐在山里仿佛一座不朽的城堡……
(《清欢》)

灰黑色的鸬鹚站在船舷上，俨然列队的士兵在等待命令。

叶子本是肩并肩密密的挨着，这便宛然有了一道凝碧的波痕。 (《塘中月色》)

人游心于大道中，则不知有过，亦不知有我；就好比鱼消遣于江湖之中，记不知有水，亦不知有我（鱼）
夜，静悄悄的，街上，冰凉得像水一样。 (李准：《冰化雪消》)

以上例句中，喻词多为单个词语作为引导词。另外，在汉语明喻中，还存在一些复合式引导词，这样使比喻更为清晰明确，此类引导词有象……一样、象……似的、如……（一）般等等，这也使语言更为流畅自然。如：

快乐象沸水似的洋溢满桌。 (《围城》)

小姑娘那整齐的牙齿，象珍珠一般。

未进入广场就望见纪念碑。它像顶天立地的巨人一样矗立在广场南部，和天安门遥遥相对。
(《人民英雄永垂不朽》)

他变得瘦骨嶙峋，脸象陶瓷一样苍白。

汉语中还有一些四字成语或短语，也采用这种复式明喻结构。我们知道汉语比较注重“意合”，但为了避免用词重复，便选用近义词来替换相同或相似的意思，使整个词语显得更为协调对称，读起来更有节奏性，更富有音乐的美感。如“如狼似虎”、“如花似玉”、“光阴似箭，岁月如梭”、“寿比南山不老松，福如东海长水流”等等。

与汉语不同的是，英语明喻中的引导词显得更为多样化，形式更为复杂多变。从这一方面讲，英语明喻结构比汉语更为复杂又富有变化。下面我们来看一下英语中的喻词及其变化性。英语喻词按照词性及构成的不同，大体可以分为以下几种类型：

(1) 介词

跟汉语一样，英语中也可以用介词作为做明喻的引导词，且在句子中充当一定的语法功能，这也是最为常见的一种喻词。如 as、like、than 等等，其中 as 和 like 是最为常见的。如：

In his dream he saw the tiny figure fall as a fly. (Durrell, *Mount Olive*)

在他的梦中他看见那小小的人影象苍蝇一般地落了下去。

Love goes towards love, as schoolboy from their book.

赴情人的约会，就像学童抛开书一样，什么都不顾。

True friendship is like sound health, the value of which is seldom known until it is lost.

真正的友谊犹如完美的健康，非到失去时不知其可贵。

A home without love is no more than a body without a soul.

没有爱的家庭无异于一个没有灵魂的躯体。

在此，有一个词值得单独拿出来解释一下。“like”除了可以做介词外，还可以用做形容词。根据构词法，在形容词的后面加“-ness”，可以构成名词“likeness”，意思为“类似”、“相象”。这时，它的名词形式也可以用作明喻引导词。如：

He bears a striking likeness to his brother. 他跟他哥哥有惊人的相似之处。

His cold eyes bear a likeness to two swords in the night. 他那冰冷的眼神活象黑夜里的两把利剑。

另外，形容词后面加“-en”，可以构成动词，所以，“like”可以变成动词“liken”，意思为“把……比作……”。例如：

The teacher is often likened to be the gardener. 教师通常被比作园丁。

The custom is likened to be “God”. 顾客就象上帝。

除了这些简单常见的介词形式外，喻词还有一些此类词语的其他复合变体形式也经常会被用到。在这

种句式，喻体和本体一般很明确，如常见的有 as... as....、as... so.... 等。第一个“as”后面接本体事物的特征，第二个介词“as”或“so”等接本体，这种句型中的本体、喻体、喻词比较清晰明确，如：

The newly published novel is as dull as ditchwater. 这本新发行的小说平淡的象沟里的水一样(平淡乏味)。
As you make your bed, so you must lie on it. 正如你自己铺的床，必须自己躺一样。(自作自受；自食其果)

(2) 连词

英语明喻的喻词，除了介词外，也常常用连词作为引导词，这在汉语中是不存在的，这也算是英语介词的独特之处之一。英语中的这种介词运用较为丰富，如 as、as if、as though、what、and、the way....，其形式变换也是多种多样。如：

Men fear death, as children fear to go in the dark. 人恐惧死亡，犹如儿童恐惧黑暗。

He jumped back as if he had been stung, and the blood rushed to his wrinkled face.
 他往后一跳，好像被什么东西叮了一下似的，他那张布满皱纹的脸顿时涨得通红。

Willy can barely remember his mother. It's as though he were dropped onto the earth from an eagle's wing. 至于母亲，威利也只有模糊的记忆而已，他的诞生，简直就是从天上掉下来似的。

Reading is to mind what exercise is to the body. 读书之于心灵，犹如雕刻之于大理石。

The pen is to a writer what the gun to a fighter. 作家的笔犹如战士的枪。

Time and tide wait for no man. 时光如流水，岁月不等人。

Love and cough cannot be hid. 爱情和咳嗽一样难于隐藏。

The best work is done the way ants do things --- by tiny, tireless and regular addition.
 最好的作品是象蚂蚁干活那样完成的——通过点滴、不懈、经常不断的增补而成的。

(3) 介词短语

英语中还可以用介词短语作为喻词来引导明喻，这也是英汉明喻的另一不同之处。这里的介词短语主要是指“of-”短语，这是一种极为奇特的明喻形式，日常生活或口语中较为少用，多用于书面语中。相比其他形式而言，其结构较为复杂。如：

The students had to mechanically memorize a vast sea of names, dates, events and statistics.
 学生们不得不死记硬背记住这些汪洋大海般的人名、日期、事件和统计数字。

Who is to blame but her tyrant of a father?
 怪谁呢？只有怪她那暴君式的父亲。

(4) 动词或动词短语

英语中还有部分动词引导的明喻，如 compare、resemble、serve as、respect as、consider as，这是汉语中所没有的。动词引导明喻，使语言显得更为既简洁又富有生机和魅力。

A good book often serves as a match to light the dormant powder in us.
 一本好书经常就象一根火柴一样能点燃我们身上潜在的火药。

My love for you resembles the eternal rocks beneath.
 我对你的爱，就好比地下永恒的岩石。

2.2 喻体+本体

汉语中，有时候为了达到表达简洁、节奏协调以及结构对称等效果，有些明喻便省略了喻词，由本体和喻体构成。英汉明喻中都存在这样的表达方式，但其具体表现形式却有所不同，下面将按照其构成特征，结合例句分别进行说明。

汉语言在选词造句方面讲究简洁精炼，因此在很多情况下，就省略了喻词，久而久之，这些由本体和喻体构成的短语就演变成独立的词语。为了更加深入地了解此种修辞方法，我们将它们根据本体与喻体词

性的不同，做下列划分：

(1) 名词+名词。如：人山人海、心潮、汗珠、林海、浪花等。上面这些为本体在前，喻体在后。前一个词表示事物本身，后一个词表示事物的具体特征，两者具有一定的相似性。下面例子中将讲述喻体在前，本体在后的情况。如：梭鱼、云松、鹰钩鼻、柳叶眉、马尾辫等等。

(2) 名词+动词。如：狼窜、狮吼、鬼哭、蜗行、云散、瓜分、雀跃、雷鸣、笼罩等等。

(3) 名词+形容词。如：雪白、银白、玉白、鹅黄、橙黄、韭黄、草绿、墨绿、漆黑、天蓝、火热、冰冷、鸭蛋青、苹果绿、象牙白、玫瑰紫等等。

(4) 动词+动词。如：飞奔、飞跃、涌现等等。

从上述例子中，我们可以看出汉语明喻的凝练性、丰富性、生动性、创造性及传神性，使得汉语语言更为丰富多彩，富有无穷的变化。

以上例子是此类明喻在词语中的表现，下面是省略喻词在句子中的表现，具有同样的表达效果：

(1) 宋·范成大《新作景亭程咏之提刑赋诗次其韵》：“花边雾鬓风鬟满，酒畔云衣月扇香。”（雾鬓云鬟：头发象飘浮萦绕的云雾。形容女子发美）

(2) 世纪来，虽贡献微薄，建树不多，但竭尽一己之绵薄，未尝敢贻母校以羞，是可以告慰者。（绵薄：象绵一样薄）

(3) 《三国志·魏志·邓艾传》：“将士皆攀木缘崖，鱼贯而进。”

同样的，英语为了达到凝练简洁的效果，也采用了一些省略喻词的形式。

(1) 利用添加词缀的方式。

这是英汉的一个很大的区别，汉语中每个字都是独立的结构，没有这种词缀构词法。但英语的构词法决定了它在一些表示人、动物、物质等的性质或者外表等特性时，可以加一系列的词缀，如：-like、-ish、-y、-ways、-ic、-ous、-wise 来派生出的新的词汇。这类词汇比较生动形象，能够惟妙惟肖地表现事物的特征，给人以想像的空间。如：

-ish: monke – monkeyish, girl – girlish, child – childish, fool – foolish, woman – womanish, red – reddish

-y: spider – spidery, pig – piggy, silk – silky, blood – bloody, storm – stormy, heteromorpha –

heteromorphy

-like: snail – snaillike, lady – ladylike, home – homelike, dream – dreamlike, glass – glasslike

-ic: volcan – volcanic, atom – atomic, patriot – patriotic, hero – heroic, drama – dramatic

-ous: thunder – thunderous, adventure – adventurous

-wise: crab – crabwise, education – educationwise

-ways: tank – tankways

(2) 英语中为了使句式更为简洁明了，也有部分明喻省略喻词的。例如：

He is a mute fish (He is as mute as fish.)

To deal with such kind of thing is easy ABC. (To deal with such kind of thing is as easy as ABC.)

Hearing the surprising news, these women became girl crazy. (Hearing the surprising news, these women became as crazy as girls.)

Just the needle sharp tool can open the lock. (Just the tool which is as sharp as a needle can open the lock.)

In my hometown, the crystal steam flows silently day and night. (In my hometown, the steam which is as clear as the crystal flows silently day and night.)

(3) 英语中还有另外一种明喻构成形式，即复合词形。这种构成方法直观而又形象，能够很一目了然地表达出事物的显著特征。人们也可以根据这一构词法，自己创造一些别具匠心的修辞词汇。这种比喻结

构跟汉语的有相似之处。如：grass-green、snow-white、ice-cold、blood-red、T-shaped、apple-shaped 等等。

3. 结 语

英汉明喻的结构存在着很多相同之处，但同时也有着很大的差异。总的来说，两者都是丰富多彩的语言，但是又各有其特色。从上面的例子中我们可以看出，汉语的喻词形式比较简单，但构词组词比较丰富，可以根据不同语境的需要，选择比较确切的词汇，比较注重“意合”，从这方面讲，汉语能够表达得比英语更为确切；英语的喻词形式比较灵活多样，比较注重“形合”，比汉语有更多的表现形式。了解英汉明喻在结构形式方面的异同，有助于英汉两个民族的文化交流，有利于英汉明喻教学，对于英汉互译工作也有一定的促进作用。

参考文献：

1. Goong, W.. *Rhetoric in Practice*[M]. Hongkong. 1973.
2. Honeck, R. P.. *Historical Notes on Figurative Language*[M]. In Honkeck & Hoffmann(eds.). *Cognition and Figurative Language*[C]. Hillsdale: Erlbaum. 1980.
3. <http://jfl.cz.edu.com.cn/teacher1/mytxt/ming.htm>, <http://www.chengyu.org/page/11248.html>
4. (多功能)汉语词典. 商务印书馆. 2004(5).
5. 党元明. 英语中几种变体形式的明喻. 1995(3).
6. 范家材. 英语修辞赏析. 上海：上海交通大学出版社. 1992.
7. 贺水彬. 论形象词语的结构与修辞关系. 修辞学论文集. 中国修辞学会编. 福建人民出版社. 1984.
8. 惠宇主编. 新世纪汉英大词典. 北京：外语教学与研究出版社. 2003(12).
9. 李国南. “Simile”与“明喻”的对比研究. 福建外语. 1998(2).
10. 李良勇. 英语明喻界定的误区. 丽水师范专科学校学报. 2004(2).
11. 李鑫华. 英语明喻论. 湖北师范学院学报. 1995(4).
12. 林清玄. 林清玄散文. 浙江文艺出版社. 1997(7).
13. 刘晋婉. 英语明喻变体举隅. 温州师范学报. 1996(2).
14. 谭燕萍. 英汉明喻喻体差异与成因. 苏州职业大学学报. 2003(2).
15. 张立玉. 英汉明喻的构成及其审美价值取向. 2002(9).
16. 俞士汶等. 现代汉语语法信息词典详解(第二版). 清华大学出版社. 2003(2).
17. 曾庆茂. 英语明喻赏析. 外语与外语教学. 2001(6).
18. 张 弓. 现代汉语修辞学. 河北教育出版社. 1993.

The Comparative Study of the Structure of the Chinese and English Simile

Xiaohui Li Fangfang Li Wuhan University of Technology

Abstract: Simile, as a kind of commonly used rhetoric, plays a vital role in people's daily life. The appropriate using of simile can make language much more refine, veracious, and lifelike, can vividly present the person, the thing, the scene and so on to achieve better effects. Simile makes the finishing point in Chinese and English. However, because of the differences on culture, history, geography, customs, expressing ways and so on, there are some structural differences between Chinese and English simile. This paper will carry out the comparative study on the structure of Chinese and English simile.

Key words: simile; structure; comparative study

(责任编辑：周 化、卫 妮、胡 雯)